

VARIANTES DE USO DO PORTUGUÊS DO BRASIL: UMA LISTA PARA AÇÃO PEDAGÓGICA

USAGE VARIANTS IN BRAZILIAN PORTUGUESE: A LIST FOR PEDAGOGICAL ACTION

Francisco Gomes de Matos *

Universidade Federal de Pernambuco, Recife, Brasil

Resumo: O artigo objetiva contribuir para sensibilização de usuário(a)s de português face à variação dos usos no Português brasileiro. Para fins pedagógicos, apresenta-se uma listagem de 40 pares de variantes identificadas como formal ou informal e engaja-se o(a) leitor(a) na contextualização e exemplificação adicional desses usos.

Palavras-chave: Variação; Língua portuguesa; Variantes de uso; Pedagogia.

Abstract: *The article aims at enhancing the sociolinguistic awareness of users of Brazilian Portuguese. A list of 40 pairs of usage variants (labeled formal or informal) is provided for readers to contextualize and to contribute their additions.*

Keywords: *Variation; Portuguese language; Usage variants; Pedagogy.*

* Professor Emérito de Linguística da Universidade Federal de Pernambuco – UFPE, presidente do Conselho ABA Global Education, Recife, Brasil; fcardosogomesdematos@gmail.com

Introdução: aplicando a sociolinguística

Para nós, linguistas, um dos princípios-chave para a descrição das línguas é o da Variação. Se aplicarmos a Sociolinguística ao Ensino de Português, podemos contar com quatro Vs: Variação, Variedades, Variável e Variantes (HARRIS; HODGES, 1999, p. 270). Variável (linguística) é o item linguístico passível de variação, realizável em variantes. Assim, a variação se manifesta por meio de variedades (geográficas, sociais, individuais; escritas, faladas) que, por sua vez, se realizam como variantes lexicais, gramaticais, fonéticas, escritas.

Onde encontramos informações sobre a variação nos usos do Português? Em dicionários e gramáticas. Que tipos de variantes são apresentados por dicionários? Principalmente as variantes de grafia e as variantes morfológicas. Raramente as fontes lexicográficas oferecem variantes sintáticas. Uma exceção: o *Dicionário UNESP do Português Contemporâneo*, organizado por Francisco S. Borba (2004), no qual construções alternativas são exemplificadas em alguns verbetes. Quanto às gramáticas descritivas (CASTILHO, 2010, cf. Glossário, p. 695), vale pesquisá-las para verificar que tipos de variantes sintáticas são objeto de atenção dos autores. Convido o(a) leitor(a) a fazer esse levantamento, para fins pedagógicos, pois “o(a) aluno(a) de português tem o direito de receber orientação sobre a variação nos usos do português, mediante escalas de formalidade/informalidade “(GOMES DE MATOS, 2006, p. 37).

A seguir, partilho uma lista de 40 pares de frases que podem ser relacionadas a dois espaços no *continuum* de usos do Português: Português Formal e Português Informal (GOMES DE MATOS, 2007, p. 48). Na enumeração, não identificaremos Português Escrito e Português Falado: ficará a critério do(a) leitor(a) preencher esse dado descritivo, com base em sua experiência e intuição linguísticas como usuário(a) de língua portuguesa. A sequência dos itens não implica em ordem de frequência – como seria bom dispormos de dados sobre as construções mais frequentes em cada variedade de Português – ou de possível aplicação pedagógica. Cabe a você, leitor(a), selecionar os pares a serem trabalhados em classe, para fins de produção (crie um equivalente formal ou informal) ou de identificação (diga se o uso é formal ou informal).

Agora, bom proveito pedagógico para você e seus/suas alunas de Português do Brasil. Na exemplificação, cada par será iniciado com a variante formal, seguindo-se a informal.

Uma lista de pares de usos:

- 1a O elevador está sendo consertado
- 1b O elevador tá consertando

- 2a Se eu tivesse sabido disso, não teria vindo
2b Se eu tivesse sabido disso, não tinha vindo
- 3a Quanto mais tempo ficarmos no estacionamento, mais caro ficará
3b Quando mais tempo a gente ficar no estacionamento, mais caro vai ficar
- 4a A conclusão da pesquisa baseia-se em dados estatísticos
4b A conclusão da pesquisa se baseia em dados estatísticos
- 5a Ao chegar lá, procure o Sr. Silva
5b Chegando lá, procure o Sr. Silva
- 6a Nós vamos sair para jantar
6b A gente vai sair pra jantar
- 7a Parece-me que o problema é maior do que se imagina
7b Me parece que o problema é maior do que se imagina
- 8a Ela tem estado muito ocupada
8b Ela tem andado muito ocupada
- 9a Pedi que todos chegassem na hora
9b Pedi pra todos chegarem na hora
- 10a O que você tem feito?
10b O que é que você tem feito?
- 11a A maioria das pessoas está interessada em aprender a falar a língua
11b A maioria das pessoas estão interessadas em aprenderem a falar a língua
- 12a O livro, cuja autora vai estar aqui para autógrafos, custa 50 reais
12b O livro, que a autora vai estar aqui para autógrafos, custa 50 reais
- 13a Onde esse assunto está mais bem explicado?
13b Onde esse assunto está melhor explicado?
- 14a Havia muita gente no auditório?
14b Tinha muita gente no auditório?

- 15a Como estão internacionalizando a língua portuguesa?
15b Como está sendo internacionalizada a língua portuguesa?
- 16a Diga ao grupo que chegarei logo
16b Diga ao grupo que chego já, já
- 17a Eles nada apresentaram como solução
17b Eles não apresentaram nada como solução
- 18a O teste está demasiado fácil
18b O teste está fácil, fácil
- 19a Você prefere esta construção àquela?
19b Você prefere esta construção do que aquela?
- 20a Na lista de compras, falta alguma coisa?
20b Na lista de compras, tá faltando alguma coisa?
- 21a Que livro você adota?
21b Qual o livro que você adota?
- 22a Quer eles venham ou não, o lugar está reservado
22b Eles venham ou não, o lugar está reservado
- 23a Ele reclamou várias vezes, mas não adiantou
23b Ele reclamou, reclamou, mas não adiantou
- 24a Quanto ao método de pesquisa usado, poder-se-á questionar...
24b Quanto ao método de pesquisa usado, pode se questionar...
- 25a Ela falou como uma diplomata
25b Ela falou que nem uma diplomata
- 26a A afirmação está cultural e politicamente adequada
26b A afirmação está culturalmente e politicamente adequada
- 27a Estudo português aqui na universidade há 2 anos
27b Estou estudando português aqui na universidade faz 2 anos

- 28a Não obstante o acordo entre os países, o conflito continua
28b Apesar do acordo entre os países, o conflito continua
- 29a O time jogou bem, entretanto não foi além de um empate
29b O time jogou bem, mas não foi além de um empate
- 30a Discordo dessa proposta
30b Não tou de acordo com essa proposta
- 31a Houve protestos contra o aumento da passagem de ônibus
31b Teve protestos contra o aumento da passagem de ônibus
- 32a Já foi preenchida a vaga naquela empresa?
32b Já preencheram a vaga naquela empresa?
- 33a O rapaz e a moça encontravam-se em uma lanchonete
33b O rapaz e a moça estavam numa lanchonete
- 34a Quão semelhantes são os dois conceitos?
34b Quanta semelhança tem entre os dois conceitos?
- 35a Está muito quente hoje
35b Está é quente hoje
- 36a O Brasil há de superar os desafios econômicos
36b O Brasil vai superar os desafios econômicos
- 37a A senhora já teria recebido este e-mail?
37b Você já tinha recebido este email?
- 38a (Em uma lanchonete) Peça um guaraná para mim, por favor
38b Pede um guaraná pra mim, por favor
- 39a Aquela foi, indubitavelmente, uma proposta original
39b Aquela foi, sem dúvida, uma proposta original
- 40a Este polo industrial está tão desenvolvido quanto aquele
40b Esse polo industrial tá tão desenvolvido como aquele

Rigorosamente, os pares acima deveriam ter sido apresentados em contexto – fragmentos de conversas ou de textos escritos –, mas limitações de espaço impõem essa listagem. Assim, peço a você, leitor(a), que, ao desafiar aluno(a)s, engajem-no(a)s na criação de algumas contextualizações, justificando as amostras de português apresentadas perante o grupo. Claro que, em diversos pares, poderá haver outras variantes (formais ou informais), pois a variação linguística é bem maior do que nós imaginamos/imaginamos/se imagina/nós imagina/a gente imagina/a gente imaginamos... Por isso, boa aplicação pedagógica!

A lista apresentada é aberta: caberá a você, como professor(a) de português e também a aluno(a)s ampliarem essa amostra de variantes de uso. Que sua enumeração vá além de 50 itens!

Referências

BORBA, Francisco S. *Dicionário UNESP do Português Contemporâneo*. São Paulo: Editora UNESP, 2004.

CASTILHO, Ataliba. T. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.

GOMES DE MATOS, Francisco. Influência da Linguística em materiais didáticos para ensino de português como língua estrangeira. *Linguística Revista de Estudos Linguísticos*. Universidade do Porto, vol. 2, 2007, p. 47-59.

_____. *Comunicar para o bem. Rumo à paz comunicativa*. 2. ed. São Paulo: Ave Maria, 2006.

HARRIS, THEODORE L.; HODGES, RICHARD E. (Orgs) *Dicionário de alfabetização, vocabulário e escrita*. Tradução de Beatriz Viégas-Faria. Porto Alegre: Artes Médicas Sul, 1999.

Recebido: 23/03/2014
Aprovado: 09/05/2014